

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ ЖИТЕЛЕЙ В США

© Ильгина Булатова, Альбина Билялова, Эльвира Шарипова

THE PECULIARITIES OF PHONETIC INTERFERENCE IN THE SPEECH OF RUSSIAN-SPEAKING RESIDENTS IN THE USA

Ilgina Bulatova, Albina Bilyalova, Elvira Sharipova

This study is devoted to the phonetic features characterizing the speech of Russian-speaking emigrants who live in the United States. Pragmatics of the research is based on fundamental works on phonetics and phonology by U. Weinreich and V. Yu. Rozentsweig. The research contains the types of phonetic interference, conditions for their implementation and the result of the language contact in every type of phonetic interference. The research is based on audio and video interviews with the Russian-speaking emigrants who have different experience of staying abroad. Phonetic interference, which reflects the speech of the Russian language speakers living abroad, is discussed in this article within phonetic norms. The facts, illustrating the existence of phonetic interference, are highlighted by analyzing the process of Russian and English phoneme articulation. The originality of the research includes topical practical data and the description of Russian-English accent, which is demonstrated as a phonetic background for Russian-speaking residents of the United States. In conclusion, the study describes the indicators of a Russian English accent.

Keywords: phonetic interference, types of phonetic interference, overdifferentiation of the phoneme, phoneme substitution, underdifferentiation of the phoneme, phoneme reinterpretation, phonetic norms

В статье рассматривается проблема изучения фонетических особенностей речи русскоязычных эмигрантов, которые проживают на территории США. Прагматика исследования основана на фундаментальных работах по фонетике и фонологии У. Вайнрайха и В. Ю. Розенцвейга, обосновывается и раскрывается сущность видов фонетической интерференции. Факты, собранные и проанализированные авторами, характеризуют условия реализации каждого вида фонетической интерференции и результат языкового взаимодействия при каждом виде интерференции. В статье обобщён новый материал по исследуемой теме, вводятся в научный оборот лингвистические примеры, которые были выявлены в аудио- и видеозаписях с русскоязычными эмигрантами, которые имеют различный опыт проживания в эмиграции. Детальному анализу подвергаются проявления фонетической интерференции в рамках фонетической нормы, которые возникают в русской речи людей, находящихся в иноязычии. Описание частных случаев проявления фонетической интерференции осуществлено на основе артикуляционного анализа образования звуков русского и английского языков. Новизна исследования заключается в том, что в ней представлен актуальный практический материал, который демонстрирует фонетические особенности русскоговорящих жителей в США. В заключении исследования описаны признаки русско-английского акцента.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, виды фонетической интерференции, недифференциация фонем, субституция фонем, сверхдифференциация фонем, реинтерпретация фонем, фонетические нормы

Проблема проявления фонетической интерференции в речи наших соотечественников, проживающих в США, является актуальным вопросом в рамках изучения русского языка в эмиграции. США является уникальной страной, в которой не существует официального языка, но имеется множество языков функционирования. Несмотря на широкое разнообразие языков в

США, английский язык является доминирующим и имеет статус де-факто и де-юре. В данном исследовании в качестве языка, имеющего доминирующее положение по отношению к русскому языку, мы будем рассматривать американский вариант английского языка.

Фонетическая интерференция проявляется на фонологическом уровне языка, «подразумевает

взаимовлияние фонетических систем двух языков, при котором одна из систем по ряду признаков уподобляется другой, доминирующей, отступая от своих собственных норм» [1, с. 245].

Изучение взаимодействия нескольких языков сводится к выявлению негативных последствий. Этому имеется объяснение: фонетический строй языка, будучи фундаментальным уровнем, теряет аутентичность при интерференции контактирующих языков. В целях четкого выявления слабых участков фонетической системы того или иного языка, которые приводят в последующем к интерференции, принято выделять первичную и вторичную системы. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная – как объект интерференции. Источником интерференции в нашем случае является английский язык, а объектом интерференции – русский язык. Отметим, что распределение языков в первичную и вторичную системы носит индивидуальный характер и зависит от компетенции владения каким-либо языком на уровне родного языка.

Помимо фонетической интерференции, особый интерес представляет фонологическая интерференция, которую изучал В. Ю. Розенцвейг. Под фонологической интерференцией учёный понимал реализацию и трансформацию звуков, которые образуют акцент на неродном языке в последующем [2, с. 28]

У. Вайнрайх выделяет четыре типа фонетической интерференции (см. табл.1): недодифференциация фонем, сверхдифференциация фонем, реинтерпретация различий, субституция звуков [3].

Таблица 1.

Виды фонетической интерференции

Вид интерференции	Описание	Пример
Недодифференциация фонем	Условие: 1) фонема встречается и в родном языке, и в изучаемом; 2) отдельный признак фонемы в родном языке встречается в конкретных случаях, а в изучаемом языке обязателен для всех случаев артикуляции.	Озвончение смычных и фрикативных согласных на конце слова: [р о в] вместо [р о ф], [г л а з] вместо [г л а с]. Но: [г л а з а].

	Результат: говорящий иногда будет выдавать правильную реализацию, иногда – неправильную в соответствии с правилами выбора варианта фонемы в родном языке.	
Сверхдифференциация фонем	Условие: 1) в первичной системе конкретный признак является обязательным для конкретной фонемы, а во вторичной системе имеет дополнительный необязательный характер. Результат: в изучаемом языке эта фонема будет принимать черты основного языка. Данное явление не нарушает нормы, но акцентуация в произношении некоторых звуков будет характеризовать говорящего как инофона.	1) воспроизведение переднеязычных согласных звуков [д], [д'], [т], [т'], [з], [з'], [с], [с'], [л], [л'], [н], [н'], [ц] альвеолярным способом; 2) произношение смычных [б], [б'], [п], [п'] с аспирацией.
Реинтерпретация различий	Условие: существование признаков, которые встречаются одновременно в первичной и вторичной системах.	Кок (cook) Суппер (super)

	<p>Результат: идентичные признаки распределяются в первичной системе на несколько последовательных звуков; происходит рекомпозиция дифференциальных характеристик фонем вторичной системы.</p>	
Субституция звуков	<p>Условие: существование ложно-тождественных фонем в обеих системах. Результат: происходит подмена фонем (Action Phone Substitution) из-за неразличения несущественных признаков фонем.</p>	<p>Произношение английских звуков [r], [w], [ŋ] (смягченные ng) [ð], [θ] в заимствованных словах, топонимах, урбанизмах, именах собственных.</p>

Экономия времени говорящего является основным двигателем речевого процесса на подсознательном уровне человека, поэтому субституция звуков получила наибольшую распространенность в проявлениях фонетической интерференции. Преимущество субституции звуков заключается в возможности использования в обоих языках одних и тех же произносительных навыков.

По мнению М. Я. Гловинской, фонетику любого языка можно считать развивающимся участком языка, так как при большом многообразии вариантов и диалектов языка практически невозможно сохранить унитарность звукобуквенного аспекта [4, с.15].

В русском языке согласные звуки могут быть твердыми и мягкими в отличие от английского языка, где практически все согласные произносятся твердо. Приведем в качестве примера сверхдифференциации фонем фрагмент из интервью русскоговорящего эмигранта, проживающего на территории США 30 лет – Яна:

У нас учителя имеют коннэкт с учениками [учит'э́йа] [5] (здесь и далее разрядка наша. – И. Б., А. Б., Э. Ш., Л. С.)

Мы видим, что тридцатилетнее нахождение в США отложило фонетический отпечаток на этого говорящего, сформировав некий англоязычный акцент. В оригинальной версии обсуждаемая языковая единица звучала бы в виде [учит'э́йа]. По такой же аналогии приведем следующие примеры из речи того же самого человека: [ид'ё́от] – идёт, [бу'гальтэ́р] – бухгалтер, [дэ'н'] – день. Данное явление не лишает высказывание значения, оно формирует определенный образ говорящего.

Звуки английского языка [p], [t], [k], несмотря на одинаковый способ образования с русскими согласными [п], [т], [к], отличаются тем, что они произносятся с аспирацией, формируя дополнительный звук [h]: *не [nhpɒnhʌst'ut' u nhɒdrɒnnost'u], [mʰak ʃto n'hiʃɪt'hɛ nam]* [Там же].

Артикуляционные изменения в речи говорящих не формируются за короткий срок, так как такие трансформации обусловлены строением органов, поэтому использование описываемого придыхания в русских словах, в кальках или конструкциях, образованных при помощи переключения кода, говорит либо об эритажном статусе говорящего, либо речь идет об эмигрантах первых волн переселения.

Среди анализируемых аудио- и видеointервью русскоязычных соотечественников наибольшие фонетические изменения мы обнаружили у переселенцев, находящихся в США более 25 лет на момент записи интервью. Среди них пятикратная Олимпийская чемпионка гимнастка Ольга Корбут, актриса Милла Йовович, актер Олег Вдовин. Использование ими звуков [t], [d], [n], [l], а также сочетание их с гласными вызвало у нас интерес, так как их манера воспроизведения русских переднеязычных согласных близка к английским звукам [t], [d], [n], [l]. Суть в том, что такие звуки, как [t], [d], [n], [l], являются альвеолярными и образуют звучание за счет контакта языка с альвеолами. Вследствие такого незначительного расхождения в способе образования звуков происходят изменения в артикуляции примыкающих к ним гласных звуков, в итоге приводящие к сверхдифференциации фонем. Губы слегка оттянуты в стороны, не округляются. Гласные звуки становятся более открытыми за счет натяжения мышц лица, нижней челюсти, напряжения голосовых связок: [туб'йя], [л'эхчэ], [так да'фно т'уб'йя н'э вид'эла] [6].

Другой произносительной особенностью русскоязычного человека в США является озвончение согласных [b], [z], [m] на конце слова. Отличительной чертой русской фонетики от английской является то, что в русском языке принято произносить звуки [b], [z], [m] на конце слова в виде [n], [c], [t]. Данное отхождение от нормы является недифференциацией фонемы:

Это был первый год в США, когда я не работал – [z o d] вместо [z o t] [7].

В английском языке существуют звуки, не имеющие аналогов в русском языке. Это [r], [w], [ŋ] (смягченные ng) [ð], [θ]. Сравнительно-сопоставительный анализ согласных звуков английского и русского языков демонстрирует, что английский увулярный звук [r] и русский апикулярный звук [p] являются единственной парой звуков, которые не имеют общей характеристики. Использование английского заальвеолярного увулярного звука [r] вместо русского передненёбного звука [p], и наоборот, является индикатором фонетической интерференции и возникающего вследствие этого акцента, русского или английского. Примечательно, что данное явление присуще разной части слова, независимо от местонахождения звука [p]:

Например: [русский э], [корн 'и], [трудно], [пэрмит¹].

Это хо[r]оший во п[r]ос [Там же].

Описываемые явления говорят о субституции звуков.

Ситуация с межзубными [θ] и [ð] образует еще большую сложность, так как для русскоязычного человека данные фонемы являются совершенно новыми и сложными в плане артикуляции. Вследствие этого многие русскоязычные жители в США при произношении заимствований с английского языка, в которых встречаются фонемы [θ] и [ð], произносят их в виде [z] и [c] соответственно.

В английском языке имеются долгие гласные звуки, которые имеют протяжную и напряжённую артикуляцию, произношение кратких звуков расслабленное, что в совокупности приводит к реинтерпретации фонем. Звучания гласных звуков речи не у всех русских эмигрантов обладают ярко выраженными чертами, но анализ устной речи русскоязычных людей, проживающих в США более чем 15 лет, выявил, что гласный звук [a] в их звучании – открытый:

Как ты умудрил [a] сь?

У меня столько друзей америка [a] нцев, которые поддерживают Трампа [Там же].

Особенностью фонетической стороны речи русскоязычных эмигрантов (в частности эритажных носителей русского языка) является характерный выбор фонемы в словах. В нашем исследовании мы выявили такие примеры с использованием следующих звуков: [йэ], [и], [йо], [у] и [э], [т] и [д]:

Я не знаю, может они загипно тез [йо] рованы [Там же];

Это одна из немногих вещей, которая меня возм [э]щает (вместо возм [у] щает) [Там же].

Суперсегментные единицы в виде ударения и интонации в речи говорящих свидетельствуют о многолетнем опыте проживания на территории иноязычия. Нами были выявлены несколько случаев изменений в ударениях у русскоязычных эмигрантов второго, третьего поколения:

Мой дедушка был в концлагере' [Там же].

Они думали, что мы шпиона' [8, с. 59];

Русский язык предполагает в большинстве случаев спокойную ровную речь, в то время как английский язык более эмоционален, ему присущи постоянные перепады в мелодике в виде восходящего и нисходящего тона, использование второстепенного ударения.

Исследователи утверждают, что если говорящий является двуязычным, то он будет стремиться воспроизвести заимствованную морфему в ее оригинальном звучании; если же он одноязычен, то более вероятно, что будет приводить заимствованные слова в соответствии с фонетическими и фонологическими моделями родного языка [9, с. 39–40]:

Тебя сравнивали с Cindy Crawford – происходит субституция всех фонем [7];

У меня были сильные боли, которые не успокаивались (в данном примере все гласные звуки произносятся открытыми) [10];

В этом есть свои плюсы (неверная постановка ударения) [Там же];

...были и Макдоналдсы (произносит [макданалдсы]) [Там же];

Мы в Лаборатории работаем над тем, как бы нам это дело остановить (звук [л] в данном случае альвеолярный, а не сонорный) [Там же].

Таким образом, в ходе проведенного анализа теоретического и практического материала, мы выявили, что языковая среда, в которой происходит развитие языковых компетенций личности, оказывает большое влияние на формирование произносительных навыков, которые в последующем формируют русско-английский акцент, основными характеристиками которого являются

¹ Permit (англ.яз) – разрешение.

ся: субституция фонем, которые не имеют аналогичного звука в русском языке; озвончение согласных на конце слова; замена переднеязычных согласных альвеолярными; произношение несуществующих английских фонем на русский манер; изменение интонации и ударения.

Список источников

1. Оглезнева Е. А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине): дис. ... д-ра. филолог. наук: Благовещенск, 2009. 352 с.
2. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука. 1972. 80 с.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Киев: Вища шк., 1979. 263 с.
4. Гловинская М. Я. Общие типы изменений в языке первого поколения эмиграции / *Slavica Helsingiensia* 24: Русскоязычный человек в иноязычном окружении / Под ред. А. Мустайоки и Е. Протасовой. Хельсинки: Helsinki university press. 2004. С.13–21.
5. Дежурный по Нью-Йорку с Денисом Чередовым / Прямой эфир / 6.04.2021. URL: https://www.youtube.com/watch?v=tqc4Xp_NRB4&ab_channel=RTVI%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8 (дата обращения: 03.04.2022).
6. Itv.Vechernii Urgant. Interview with Mila Iovovich. URL: www.itv.ru/shows/vecherniy-urgant/vypuski/milla-yovovich-vecherniy-urgant-763-vypusk-ot-17-02-2017 (дата обращения: 10.09.2022).
7. Почему русские американцы обожают Трампа и не выносят черных? / Однажды в Америке. URL: https://www.youtube.com/watch?v=GUF2t3L3jQg&ab_channel=%D0%9E%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D1%8B%D0%B2%D0%90%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (дата обращения: 10.09.2022).
8. Башкирова Г., Васильев Г. Путешествие в русскую Америку. М.: Издательство политической литературы, 1990. 336 с.
9. Fries, C. C. Coexistent phonemic systems / C.C.Fries, K. L. Pike // *Language*, 25(1)б 1949. Pp. 29–50.
10. Принятие себя и пластическая хирургия: истории моделей, комментарии врачей / Однажды в Америке. URL: https://www.youtube.com/watch?v=GfFt3FbY5x78&ab_channel=%D0%9E%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D1%8B%D0%B2%D0%90%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (дата обращения: 29.08.2022).

References

1. Oglezneva, E. A. (2009). *Russkii yazyk v vostochnom zarubezh'e (na materiale russkoi rechi v Harbine): dis.doc.fil.nauk* [Russian Language in the Eastern Abroad (Based on Russian Speech in Harbin): Doctoral Thesis]. Blagoveshchensk, 352 p. (In Russian)
2. Rozentsveig, V. Yu. (1972). *Yazykovye kontakty. Lingvisticheskaya problematika* [Language Contacts. Linguistic Issues]. 80 p. Leningrad. Nauka. (In Russian)
3. Vainraikh, U. (1979). *Yazykovye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language Contacts. The State and the Problems of Research]. U. Vainraih. 263 p. Kiev, Vishcha shk. (In Russian)
4. Glovinskaya, M. Ya. (2004). *Obshchie tipy izmenenij v yazyke pervogo pokoleniya emigratsii* [General Types of Changes in the Language of the First Generation of Emigration]. M. Ya. Glovinskaya. *Slavica Helsingiensia* 24: *Russkoyazychnyi chelovek v inoyazychnom okruzhenii*. Pod red. A. Mustaioki i E. Protasovoi. Pp. 13–21. Hel'sinki. (In Russian)
5. *Dezhurnyi po N'yu-Yorku s Denisom Cheredovym* [New York Duty Officer with Denis Cheredov]. Pryamoi efir. 6.04.2021. URL: https://www.youtube.com/watch?v=tqc4Xp_NRB4&ab_channel=RTVI%D0%9D%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8 (accessed: 3.04.2022). (In Russian)
6. *Itv.Vechernii Urgant. Interview with Mila Iovovich*. URL: www.itv.ru/shows/vecherniy-urgant/vypuski/milla-yovovich-vecherniy-urgant-763-vypusk-ot-17-02-2017 (accessed: 10.09.2022). (In Russian)
7. *Pochemu russkie amerikantsy obozhayut Trampa i ne vynosyat chernyh?* [Why Do Russian Americans Love Trump and Hate Blacks?]. *Odnazhdy v Amerike*. URL: https://www.youtube.com/watch?v=GUF2t3L3jQg&ab_channel=%D0%9E%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D1%8B%D0%B2%D0%90%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (accessed: 9.09.2022). (In Russian)
8. Bashkirova, G., Vasil'ev, G. (1990). *Puteshestvie v russkuyu Ameriku* [A Journey to Russian America]. 336 p. Moscow, izdatel'stvo politicheskoi literatury. (In Russian)
9. Fries, C. C. (1949). *Coexistent Phonemic Systems*. C. C. Fries, K. L. Pike. *Language*, 25(1) b, pp. 29–50. (In English)
10. *Prinyatie sebya i plasticheskaya khirurgiya: istorii modelei, kommentarii vrachei* [Self-Acceptance and Plastic Surgery: Models' Stories, Doctors' Comments]. *Odnazhdy v Amerike*. URL: https://www.youtube.com/watch?v=GfFt3FbY5x78&ab_channel=%D0%9E%D0%B4%D0%BD%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D1%8B%D0%B2%D0%90%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B5 (accessed: 29.08.2022). (In Russian)

The article was submitted on 25.09.2022
Поступила в редакцию 25.09.2022

Булатова Ильгина Зямилевна,
аспирант,
Елабужский институт КФУ,
423604, Россия, Елабуга,
Казанская, 89.
harkins_89@mail.ru

Билялова Альбина Анваровна,
доктор филологических наук,
доцент,
Набережночелнинский институт Казанского
(Приволжского) федерального университета,
423810, Россия, Набережные Челны,
проспект Мира 68/19, 335.
abill71@mail.ru

Шарипова Эльвира Зямилевна,
кандидат педагогических наук,
доцент,
Набережночелнинский институт Казанского
(Приволжского) федерального университета,
423810, Россия, Набережные Челны,
проспект Мира 68/19, 335.
elia.korolek@gmail.com

Bulatova Ilgina Zyamilevna,
graduate student,
Elabuga Institute, Kazan Federal University,
89 Kazanskaya Str.,
Elabuga, 423604, Russian Federation.
harkins_89@mail.ru

Bilyalova Albina Anvarovna,
Doctor of Philology,
Associate Professor,
Naberezhnye Chelny Branch of Kazan Federal
University,
68/19, 335 Mira Prospect,
Naberezhnye Chelny, 423810, Russian Federation.
abill71@mail.ru

Sharipova Elvira Zyamilevna,
Ph.D. in Pedagogy,
Associate Professor,
Naberezhnye Chelny Branch of Kazan Federal
University,
68/19, 335 Mira Prospect,
Naberezhnye Chelny, 423810, Russian Federation.
elia.korolek@gmail.com